

ANGLICISMOS EN EL CENTRO DE INTERÉS 'LA ROPA' DEL  
LÉXICO DISPONIBLE DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA

JUAN JOSÉ BELLÓN FERNÁNDEZ  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El presente trabajo pretende analizar la implantación que los anglicismos tienen en los hablantes de la provincia de Córdoba. Para ello, nos vamos a basar en los datos del estudio que presentamos como tesis doctoral con el título de *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to analyse the implantation that anglicisms have in native speakers from the Spanish province of Córdoba. This analysis will be explained using the data presented in the author's doctoral thesis *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*.

## 1. DISPONIBILIDAD LÉXICA<sup>1</sup>

La historia de las investigaciones sobre disponibilidad léxica comenzó en Francia con la publicación en 1954 de *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. En esta obra los autores galos Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot, muy interesados en la enseñanza del vocabulario, decidieron compensar el léxico frecuente, es decir, los vocablos que se muestran más estables y que registran un mayor número de apariciones en cualquier tipo de comunicación, con el léxico disponible. Se entiende por léxico disponible el que el hablante tiene en su mente, pero que sólo actualiza cuando las circunstancias así lo precisan, en una situación comunicativa dada (Bartol, 1998, 97-98). Por consiguiente, el léxico frecuente y el léxico disponible son dos conceptos complementarios y, juntos, conforman el léxico fundamental de una comunidad lingüística.

Para delimitar el léxico frecuente –también llamado léxico básico– se seleccionan muestras de textos escritos representativos de la totalidad de la lengua estándar (Juillard y Chang-Rodríguez, 1964, XIV) y, mediante cálculos matemáticos que valoran las distintas apariciones de las palabras, se determina cuáles son las más usadas. En cambio, el léxico disponible aflora en circunstancias diferentes, pues, como afirma López Morales (1999a, 11), “existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario para comunicar una información muy específica”. De este modo, ya desde el estudio pionero de los investigadores franceses (Gougenheim et alii, 1967), se han ideado unas pruebas asociativas con unas condiciones de reacción similares para todos los participantes, con el fin de conseguir de un modo artificial, generalmente a través de listas escritas, que emerja a la superficie el léxico disponible de una determinada comunidad lingüística.

## 2. METODOLOGÍA

En la elaboración del léxico disponible de la provincia de Córdoba se han seguido los criterios adoptados por el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, dirigido y coordinado por Humberto López Morales<sup>2</sup>. Por

una parte, la encuesta proponía una serie de campos asociativos para que los informantes aportaran las respuestas que les vinieran a la mente durante un tiempo de reacción limitado a dos minutos por cada una de esas áreas temáticas. Los campos asociativos o centros de interés que han servido de estímulo para provocar las respuestas de los encuestados fueron los 16 habituales en este tipo de investigaciones ('Partes del cuerpo', 'La ropa', 'Partes de la casa (sin los muebles)', 'Los muebles de la casa', 'Alimentos y bebidas', 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 'La cocina y sus utensilios', 'La escuela: muebles y materiales', 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 'La ciudad', 'El campo', 'Medios de transporte', 'Trabajos del campo y del jardín', 'Los animales', 'Juegos y distracciones' y 'Profesiones y oficios'), a los que se añadió el centro de interés sobre 'Los colores'. Por otra parte, la muestra estuvo integrada por 400 estudiantes de COU del año académico 1997-1998 en varias localidades de la provincia de Córdoba. Esto responde al deseo de contar con unos informantes que no manejen una variedad de lengua especializada por razones de trabajo o de estudios, puesto que las investigaciones del proyecto panhispánico pretenden describir la norma léxica disponible de los hablantes cultos del español general<sup>3</sup>. Este hecho ha motivado que en nuestro estudio se haya eliminado el factor 'edad', pues todos los participantes tenían 18 años aproximadamente. Sin embargo, sí se han tenido en cuenta otras variables sociales ('sexo', 'centro escolar', 'zona geográfica' y 'nivel sociocultural'), que permiten observar si alguna o algunas de ellas influyen en las respuestas aportadas por los entrevistados.

### 3. ANGLICISMOS

En distintos estudios sobre léxico, bien de disponibilidad<sup>4</sup>, bien del proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las grandes ciudades del mundo hispánico<sup>5</sup>, se han analizado los anglicismos para conocer el alcance real de la extensión de estos en el vocabulario del español. Tanto en unas investigaciones como en otras se ha revelado que uno de los campos asociativos<sup>6</sup> que presentan mayor permeabilidad a la incorporación de términos procedentes de la lengua inglesa es el de 'La ropa'<sup>7</sup>. De ahí que se haya elegido este centro de interés para examinar la difusión de los anglicismos entre los hablantes de la provincia de Córdoba.

En el presente trabajo vamos a seguir el criterio expuesto por López Morales (1999b, 151)<sup>8</sup>. En consecuencia, en primer lugar, estimamos como anglicismos los términos procedentes del inglés y los que poseen una etimología previa en otro idioma pero que se han incorporado al español a través de la lengua inglesa. En segundo lugar, entre los anglicismos, diferenciamos préstamos, calcos y extranjerismos. Por préstamo léxico entendemos una transferencia de una lengua a otra del significante y del significado de un término, que, además, ha sido adaptado formal (fonética y grafía) y funcionalmente (morfología y sintaxis) en la lengua receptora. Por otra parte, se considera calco la combinación de un contenido procedente de otro idioma y su correspondiente expresión en español, por ejemplo, *minifalda* (< *miniskirt*). Por último, distinguimos los extranjerismos, términos que, en gran medida, mantienen su forma originaria, tanto fonética como gráficamente, y que registran un uso esporádico.

Como la incorporación de las transferencias léxicas por parte de los hablantes de una comunidad lingüística no resulta un proceso uniforme ni unánime, hemos creído interesante examinar también cómo han incorporado los informantes cordobeses en sus listas los anglicismos. Para ello, se han de obviar las pautas que hemos seguido en la edición de nuestros materiales. De esta forma, se podrá observar si las soluciones aportadas por los encuestados coinciden o discrepan de las ofrecidas por los diccionarios del español general, en especial por el *DRAE*<sup>9</sup>. Incluso, si se atiende al índice de disponibilidad que alcanzan los distintos vocablos, podremos decantarnos en algunas ocasiones por la consideración de un anglicismo como préstamo o como extranjerismo, al tener en cuenta su grafía y su uso entre los participantes en la investigación del léxico disponible de la provincia de Córdoba.

#### 4. RESULTADOS GENERALES

Del total de 365 vocablos o palabras diferentes que los hablantes de la provincia de Córdoba han aportado para el centro de interés 'La ropa', 42 se han considerado anglicismos; es decir, el 11,51%<sup>10</sup>. En el siguiente cuadro se relacionan los términos procedentes de la lengua inglesa clasificados en las tres categorías que se han distinguido. Asimismo, se indican la posición,

el índice de disponibilidad y el porcentaje de la aparición en el grupo que obtuvo cada uno de ellos en el listado general.

Cuadro 1. Anglicismos del centro de interés 'la ropa'  
para la totalidad de la muestra

Vocablo	Posición	Disponibilidad	Aparición (%)
<b>PRÉSTAMOS</b>			
Jersey <sup>11</sup>	4	0,56697	79,75
rebeca	23	0,15103	29,25
pijama	30	0,09194	24,75
polo <sup>12</sup>	32	0,07390	16,00
bermudas	34	0,07286	14,75
<i>body</i>	39	0,06234	17,00
<i>panty</i>	47	0,04751	12,00
<i>short</i>	49	0,04180	10,00
suéter	51	0,03837	7,00
<i>slip</i> <sup>13</sup>	52	0,03643	7,75
biquini	53	0,03397	10,75
top	60	0,02805	7,25
esmoquin	75	0,01760	4,75
<i>parka</i>	76	0,01682	3,50
pamela	83	0,01293	4,00
<b>CALCOS</b>			
sudadera	17	0,22205	44,25
minifalda	58	0,02874	6,25
<b>EXTRANJERISMOS</b>			
<i>jeans</i>	96	0,00984	1,75
mocasín	104	0,00829	2,00
<i>bomber</i>	115	0,00631	1,75
<i>minishort</i>	135	0,00453	0,75
pareo	159	0,00311	1,00
<i>braslip</i>	210	0,00175	0,25
<i>kilt</i>	219	0,00162	0,25
cárdigan	223	0,00158	0,50
poliéster	226	0,00151	0,25
<i>minipull</i>	227	0,00151	0,25
tenis	238	0,00141	0,25
pulóver	257	0,00122	0,25
<i>topless</i>	265	0,00113	0,25
<i>pinky</i>	276	0,00098	0,25
<i>suit</i>	289	0,00085	0,25
<i>boxer</i>	292	0,00079	0,25
<i>kiowa</i>	294	0,00079	0,25
<i>blazer</i>	302	0,00074	0,25
<i>twinsset</i>	333	0,00055	0,25

Hemos estimado que, por los valores obtenidos en este centro de interés de 'La ropa', aquellos términos con índices de disponibilidad inferiores a 0,01 y con porcentajes de aparición no superiores al 2% no debían considerarse préstamos sino extranjerismos. Aunque en los casos de *mocasín*, *pareo*, *poliéster* y *tenis* su adaptación formal y funcional permita, en nuestra opinión, distinta apreciación.

Por lo que se refiere a cómo los diccionarios generales contemplan esos anglicismos, los préstamos y los calcos sí se recogen en el diccionario académico. De esta manera, *jersey*, *rebeca*, *pijama*, *polo*, *bermudas*, *suéter*, *biquini*, *esmoquin*, *pamela* y *minifalda* aparecen en la vigésima primera edición del *DRAE*; mientras que *body*, *panty*, *short*, *slip*, *top* y *sudadera* se incorporan en la edición vigésima segunda. En cambio, únicamente se debe acudir a los diccionarios de uso (*Clave*, *DEA*, *Lema*) para la documentación del término *parka*. Por su parte, los extranjerismos rara vez se registran en el diccionario de la Academia. Así, sólo *mocasín*, *pareo*, *cárdigan*, *poliéster* y *tenis* se encuentran en la vigésima primera edición del *DRAE*, a los que se añaden, en la vigésima segunda edición, *pulóver*, *topless* y *blazer*. Ahora bien, el término *jeans* es acreedor a un comentario en el avance del *Diccionario de dudas académicas* ([www.rae.es](http://www.rae.es)). En tanto que en los casos de *kilt*, *boxer* y *twinsset* hay que recurrir a los diccionarios de uso (*Clave*, *Lema*) y al *Nuevo diccionario de anglicismos* (Rodríguez González y Lillo Buades, 1997) para documentarlos, y exclusivamente a esta última obra cuando se trata de *bomber*, *minishort*, *brasilip* y *minipull*; mientras que las voces *pinky*, *suit* y *kiowa* se hallan solamente en diccionarios de inglés.

Por otro lado, los informantes gráficamente suelen mostrar cierta conciencia de que el término aportado resulta extraño a la lengua española. Solo los calcos (*sudadera* y *minifalda*), algunos préstamos, especialmente los más disponibles (*jersey*, *rebeca*, *pijama*, *polo*, *bermudas* y *pamela*), y ciertos términos que en su mayoría hemos considerado extranjerismos por cuestiones cuantitativas (*mocasín*, *pareo*, *cárdigan*, *poliéster* y *tenis*) presentan de forma generalizada, entre los encuestados cordobeses, soluciones propias de la ortografía del español. En cambio, préstamos menos disponibles e incorporados más tarde en el diccionario académico (*body*, *short*, *slip*, *biquini*<sup>14</sup>, *top* y *parka*) y, sobre todo, los extranjerismos (*jeans*, *bomber*, *minishort*, *kilt*, *minipull*, *pulóver*<sup>15</sup>, *topless*, *suit*, *boxer*, *blazer* y *twinsset*) ofrecen normalmente

una solución escrita –y probablemente también fonética y morfológica– cercana a la original del inglés. Por último, se revelan criterios gráficos discrepantes, entre los hablantes de la provincia de Córdoba, para los préstamos *panty*, *suéter* y *esmoquin*<sup>16</sup>.

## 5. RESULTADOS SEGÚN LAS VARIABLES SOCIALES

Como se ha referido, en nuestro estudio sobre el léxico disponible de la provincia de Córdoba se han contemplado varios factores sociales ('sexo', 'centro escolar', 'zona geográfica' y 'nivel sociocultural'). Esto permite analizar los datos desde una perspectiva sociolingüística y comprobar si esas variables sociales ejercen alguna influencia significativa en los listados de disponibilidad<sup>17</sup>.

### 5.1. 'Sexo'

En el cuadro que aparece a continuación, se recogen los resultados que afectan a los anglicismos ofrecidos por los informantes cordobeses en función del factor social 'sexo'.

Se puede afirmar que, en general, tanto hombres como mujeres muestran unos valores similares para los préstamos, los calcos y los extranjerismos con mayores índices de disponibilidad procedentes de la lengua inglesa (*jersey*, *pijama*, *bermudas*, *suéter*, *slip*, *parka*, *pamela*, *sudadera*, *minifalda*, *jeans* y *minishort*). En todo caso, se observan ciertas preferencias léxicas por parte de los hablantes. Así, resultan más disponibles entre los chicos algunos términos relativos a prendas de aspecto masculino: *polo*, *esmoquin* y *bomber*. En cambio, las muchachas presentan sensibles ventajas en los resultados para vocablos referidos a indumentaria, por lo común, marcadamente femenina: *rebeca*, *body*, *panty*, *short*, *biquini*, *top*, *mocasín* y *pareo*.

Cuadro 2. Anglicismos del centro de interés 'la ropa'  
según la variable 'sexo'

Vocablo	HOMBRES			MUJERES		
	Posición	Dispon.	Apar. (%)	Posición	Dispon.	Apar. (%)
<b>PRÉSTAMOS</b>						
jersey	5	0,53277	77,10	3	0,59467	81,90
rebeca	37	0,06517	13,97	17	0,22058	41,63
pijama	31	0,08211	19,00	29	0,09990	29,41
polo	28	0,09918	19,00	44	0,05342	13,58
bermudas	32	0,08079	16,20	38	0,06645	13,58
<i>body</i>	54	0,03541	8,38	33	0,08415	23,98
<i>panty</i>	56	0,03097	8,38	40	0,06090	14,93
<i>short</i>	72	0,01838	3,91	41	0,06077	14,93
suéter	57	0,02708	5,03	49	0,04752	8,60
<i>slip</i>	47	0,04028	7,82	58	0,03330	7,69
biquini	79	0,01550	5,03	47	0,04893	15,39
top	161	0,00396	1,12	48	0,04757	12,22
esmoquin	60	0,02510	7,26	87	0,01153	2,72
<i>parka</i>	87	0,01258	2,24	66	0,02025	4,53
pamela	78	0,01552	4,47	89	0,01083	3,62
<b>CALCOS</b>						
sudadera	10	0,25928	47,49	19	0,19190	41,63
minifalda	63	0,02289	5,59	57	0,03348	6,79
<b>EXTRANJERISMOS</b>						
<i>jeans</i>	90	0,01155	1,68	96	0,00845	1,81
mocasín	140	0,00491	1,12	88	0,01103	2,72
<i>bomber</i>	92	0,01128	2,79	185	0,00229	0,91
<i>minishort</i>	151	0,00450	0,56	122	0,00455	0,91
pareo	No aparece			111	0,00564	1,81
<i>braslip</i>	No aparece			151	0,00316	0,45
<i>kilt</i>	169	0,00363	0,56	No aparece		
cárdigan	No aparece			162	0,00286	0,91
poliéster	No aparece			170	0,00274	0,45
<i>minipull</i>	No aparece			166	0,00274	0,45
tenis	177	0,00314	0,56	No aparece		
pulóver	187	0,00272	0,56	No aparece		
<i>topless</i>	189	0,00253	0,56	No aparece		
<i>pinky</i>	No aparece			206	0,00178	0,45
<i>suit</i>	211	0,00190	0,56	No aparece		
<i>boxer</i>	No aparece			219	0,00143	0,45
<i>kiowa</i>	No aparece			218	0,00143	0,45
<i>blazer</i>	225	0,00165	0,56	No aparece		
<i>twinsset</i>	No aparece			257	0,00100	0,45

## 5.2. 'Centro escolar'

En el cuadro siguiente se encuentran los datos obtenidos por los términos procedentes del inglés, de acuerdo con el tipo de centro de enseñanza (público o privado) en el que cursaban sus estudios los alumnos participantes en nuestra investigación.

Cuadro 3. Anglicismos del centro de interés 'la ropa'  
según la variable 'centro escolar'

Vocablo	PÚBLICO			PRIVADO		
	Posición	Dispon.	Apar. (%)	Posición	Dispon.	Apar. (%)
<b>PRÉSTAMOS</b>						
<i>jersey</i>	4	0,56017	78,44	4	0,58874	85,00
<i>rebeca</i>	21	0,16113	30,63	30	0,10840	23,75
<i>pijama</i>	29	0,09476	25,31	33	0,07829	22,50
<i>polo</i>	39	0,06194	13,13	28	0,11894	27,50
<i>bermudas</i>	32	0,07889	15,94	43	0,04779	10,00
<i>body</i>	36	0,06666	18,13	48	0,04377	12,50
<i>panty</i>	48	0,04737	11,88	46	0,04677	12,50
<i>short</i>	49	0,04232	10,00	52	0,03866	10,00
<i>suéter</i>	55	0,03305	5,94	37	0,05862	11,25
<i>slip</i>	50	0,04032	8,44	65	0,02027	5,00
<i>biquini</i>	51	0,03773	11,88	68	0,01824	6,26
<i>top</i>	53	0,03451	8,75	194	0,00211	1,25
<i>esmoquin</i>	75	0,01769	5,00	70	0,01686	3,75
<i>parka</i>	71	0,01967	3,75	147	0,00516	2,50
<i>pamela</i>	78	0,01616	5,00	No aparece		
<b>CALCOS</b>						
<i>sudadera</i>	18	0,21879	44,69	14	0,23138	42,50
<i>minifalda</i>	56	0,03201	6,88	77	0,01523	3,75
<b>EXTRANJERISMOS</b>						
<i>jeans</i>	105	0,00874	1,56	79	0,01396	2,50
<i>mocasin</i>	96	0,01037	2,50	No aparece		
<i>bomber</i>	119	0,00569	1,56	112	0,00853	2,50
<i>minishort</i>	120	0,00566	0,94	No aparece		
<i>pareo</i>	141	0,00389	1,25	No aparece		
<i>braslip</i>	192	0,00218	0,31	No aparece		
<i>kilt</i>	196	0,00203	0,31	No aparece		
<i>cárdigan</i>	200	0,00197	0,63	No aparece		
<i>poliéster</i>	207	0,00189	0,31	No aparece		
<i>minipull</i>	No aparece			122	0,00744	1,25
<i>tenis</i>	No aparece			130	0,00690	1,25
<i>pulóver</i>	230	0,00152	0,31	No aparece		
<i>topless</i>	No aparece			142	0,00553	1,25
<i>pinky</i>	251	0,00123	0,31	No aparece		
<i>suit</i>	261	0,00106	0,31	No aparece		
<i>boxer</i>	269	0,00099	0,31	No aparece		
<i>kiowa</i>	268	0,00099	0,31	No aparece		
<i>blazer</i>	No aparece			163	0,00354	1,25
<i>twinsset</i>	No aparece			181	0,00263	1,25

En primer lugar, por lo que se refiere a los préstamos y a los calcos, se producen abundantes coincidencias en los valores de los diversos índices de los vocablos. En concreto, nos referimos a los casos de *jersey*, *rebeca*, *pijama*, *panty*, *short*, *slip*, *esmoquin* y *sudadera*. Ahora bien, en el listado de los estudiantes pertenecientes a institutos públicos destacan los resultados alcanzados por los términos *bermudas*, *body*, *biquini*, *top*, *parka*, *pamela* y *minifalda*; en cambio, entre los alumnos de colegios privados, solo las voces *polo* y *suéter* superan los registros logrados por sus compañeros.

En segundo lugar, resulta muy llamativo que los vocablos que hemos considerado extranjerismos no suelen aparecer en la lista de los escolares de centros de enseñanza privada. Con ciertas reservas, podría concluirse que los informantes que cursan sus estudios en establecimientos públicos son más propensos al uso de los anglicismos, mientras que los encuestados en instituciones privadas parecen reacios a su empleo<sup>18</sup>.

### 5.3. 'Zona geográfica'

Seguidamente se ofrecen los resultados que arroja el léxico disponible de Córdoba si se oponen los datos de los informantes que residen en la capital a los que obtienen aquellos participantes que habitan en otras localidades de la provincia.

En esta ocasión, destaca la gran coincidencia en los resultados de los préstamos y de los calcos procedentes de la lengua inglesa para ambos grupos geográficos. A lo sumo, se detectan leves tendencias en algunas preferencias léxicas. Así, los hablantes de la ciudad de Córdoba logran ciertas ventajas en los índices de los vocablos *polo*, *bermudas*, *short* y *slip*; en cambio, los encuestados en el resto de poblaciones superan ligeramente a sus paisanos de la capital en los valores de los términos *jersey* y *body*.

Por otra parte, en cuanto a las voces consideradas extranjerismos, se evidencia que estas aparecen entre los informantes de zonas urbanas con más frecuencia que entre los entrevistados en ámbitos rurales.

Cuadro 4. Anglicismos del centro de interés 'la ropa'  
según la variable 'zona geográfica'

Vocablo	URBANO			RURAL		
	Posición	Dispon.	Apar. (%)	Posición	Dispon.	Apar. (%)
<b>PRÉSTAMOS</b>						
<i>jersey</i>	4	0,52160	74,58	3	0,63502	87,50
<i>rebeca</i>	22	0,16122	30,83	24	0,13576	26,88
<i>pijama</i>	33	0,08337	25,42	30	0,10480	23,75
<i>polo</i>	32	0,08612	18,33	41	0,05556	12,50
<i>bermudas</i>	30	0,09246	17,92	46	0,04347	10,00
<i>body</i>	45	0,04818	13,75	31	0,08357	21,88
<i>panty</i>	44	0,04873	13,33	44	0,04566	10,00
<i>short</i>	41	0,05218	12,50	59	0,02624	6,25
<i>suéter</i>	51	0,04254	7,50	55	0,03212	6,25
<i>slip</i>	48	0,04713	10,00	70	0,02037	4,38
<i>biquini</i>	54	0,03695	12,08	57	0,02950	8,75
<i>top</i>	64	0,02552	6,25	56	0,03186	8,75
<i>esmoquin</i>	71	0,01970	5,42	81	0,01445	3,75
<i>parka</i>	78	0,01631	3,75	75	0,01757	3,13
<i>pamela</i>	80	0,01531	5,00	97	0,00936	2,50
<b>CALCOS</b>						
<i>sudadera</i>	14	0,24144	45,42	18	0,19297	42,50
<i>minifalda</i>	61	0,02599	5,83	54	0,03287	6,88
<b>EXTRANJERISMOS</b>						
<i>jeans</i>	106	0,00829	1,67	86	0,01216	1,88
<i>mocasín</i>	102	0,00854	2,08	102	0,00793	1,88
<i>bomber</i>	112	0,00747	2,08	130	0,00458	1,25
<i>minishort</i>	167	0,00313	0,42	111	0,00663	1,25
<i>pareo</i>	143	0,00433	1,25	208	0,00129	0,63
<i>braslip</i>	174	0,00291	0,42	No aparece		
<i>kilt</i>	184	0,00271	0,42	No aparece		
<i>cárdigan</i>	296	0,00074	0,42	166	0,00283	0,63
<i>poliéster</i>	190	0,00252	0,42	No aparece		
<i>minipull</i>	192	0,00252	0,42	No aparece		
<i>tenis</i>	206	0,00234	0,42	No aparece		
<i>pulóver</i>	No aparece			159	0,00305	0,63
<i>topless</i>	226	0,00189	0,42	No aparece		
<i>pinky</i>	232	0,00164	0,42	No aparece		
<i>suit</i>	245	0,00142	0,42	No aparece		
<i>boxer</i>	No aparece			182	0,00198	0,63
<i>kiowa</i>	249	0,00132	0,42	No aparece		
<i>blazer</i>	256	0,00123	0,42	No aparece		
<i>twinset</i>	285	0,00092	0,42	No aparece		

## 5.4. 'Nivel sociocultural'

Los datos sobre anglicismos que brinda el estudio de disponibilidad léxica realizado en la provincia de Córdoba, atendiendo al factor sociocultural al que pertenecen los informantes, se hallan en el siguiente cuadro.

Cuadro 5. Anglicismos del centro de interés 'la ropa' según la variable 'nivel sociocultural'

Vocablo	ALTO			MEDIO			BAJO		
	Posic.	Disp.	Ap. (%)	Posic.	Disp.	Ap. (%)	Posic.	Disp.	Ap. (%)
<b>PRÉSTAMOS</b>									
jersey	4	0,55069	83,02	3	0,60038	84,07	4	0,53345	73,94
rebeca	24	0,13383	30,19	21	0,17412	30,77	25	0,13016	27,27
pijama	30	0,09479	26,42	30	0,09772	25,82	31	0,08374	23,03
polo	31	0,08809	22,64	32	0,08072	17,03	38	0,06111	12,77
bermudas	42	0,06267	15,09	40	0,05889	12,09	30	0,09108	17,58
body	49	0,04248	16,98	37	0,06626	17,58	37	0,06386	16,36
panty	47	0,04443	9,43	49	0,04723	12,09	44	0,04851	12,73
short	90	0,01209	1,89	41	0,05582	14,29	53	0,03583	7,88
suéter	52	0,03317	7,55	43	0,05318	8,79	65	0,02345	4,85
slip	89	0,01209	1,89	57	0,03438	8,79	49	0,04645	8,49
biquini	58	0,02963	11,32	48	0,04805	14,29	70	0,01944	6,67
top	77	0,01664	5,66	55	0,03525	8,79	64	0,02357	6,06
esmoquin	119	0,00834	1,89	68	0,02262	5,50	77	0,01498	4,85
parka	No aparece			75	0,01848	4,40	69	0,02039	3,64
pamela	140	0,00496	1,89	93	0,01127	3,85	73	0,01725	4,85
<b>CALCOS</b>									
sudadera	15	0,21185	43,40	17	0,21482	43,41	16	0,23203	45,46
minifalda	76	0,01699	5,66	59	0,03195	6,59	58	0,02878	6,06
<b>EXTRANJERISMOS</b>									
jeans	88	0,01209	1,89	76	0,01720	2,75	240	0,00094	0,61
mocasin	No aparece			91	0,01139	2,75	105	0,00754	1,82
bomber	155	0,00295	1,89	94	0,01123	2,75	208	0,00192	0,61
minishort	59	0,02913	3,77	242	0,00140	0,55	No aparece		
pareo	No aparece			122	0,00685	2,20	No aparece		
brasilip	No aparece			No aparece			144	0,00423	0,61
kilt	86	0,01209	1,89	No aparece			No aparece		
cárdigan	154	0,00318	1,89	200	0,00249	0,55	No aparece		
poliéster	No aparece			No aparece			156	0,00366	0,61
minipull	No aparece			175	0,00332	0,55	No aparece		
tenis	No aparece			180	0,00309	0,55	No aparece		
pulóver	115	0,00898	1,89	No aparece			No aparece		
topless	No aparece			No aparece			176	0,00275	0,61
pinky	No aparece			206	0,00216	0,55	No aparece		
suit	No aparece			214	0,00187	0,55	No aparece		
boxer	No aparece			No aparece			206	0,00192	0,61
kiowa	No aparece			No aparece			207	0,00192	0,61
blazer	No aparece			225	0,00162	0,55	No aparece		
twinsset	No aparece			255	0,00121	0,55	No aparece		

Lo más notable es el hecho de que los préstamos y los calcos procedentes del inglés se muestran, de manera general, más disponibles para los hablantes del nivel sociocultural medio, mientras que el grupo sociocultural alto se revela como el menos inclinado al uso de ese tipo de palabras. En el listado del vocabulario disponible para el centro de interés 'La ropa' de los integrantes del nivel sociocultural alto destacan los exiguos resultados, si se comparan con los valores obtenidos por los otros grupos socioculturales, de los vocablos *body*, *short*, *slip*, *esmoquin*, *pamela*, *minifalda* y *parka*, la única ausencia entre los términos catalogados como préstamos. Igualmente, los informantes del estrato alto son los que registran la menor aportación de extranjerismos<sup>19</sup>.

## 6. COMPARACIÓN CON OTRAS SINTOPÍAS DEL MUNDO HISPÁNICO

Como ya se ha comentado, en otras investigaciones sobre disponibilidad léxica se han examinado específicamente los anglicismos, en algunos casos, con la intención manifiesta de que esos datos puedan ser aprovechados "para efectuar análisis contrastivos" (López Morales, 1999b: 147). En consecuencia, hemos creído interesante comparar los resultados obtenidos en la provincia de Córdoba con los constatados en otras zonas de Hispanoamérica y de España que cuentan con estudios de este tipo. Así pues, en el cuadro siguiente se recogen los anglicismos registrados en los listados generales del centro de interés 'La ropa' en los léxicos disponibles de Puerto Rico, República Dominicana, Zamora y Córdoba<sup>20</sup>, con valores del índice de disponibilidad superiores a 0,01<sup>21</sup>.

A simple vista, resultan evidentes las similitudes entre los resultados de los territorios del español peninsular, Zamora y Córdoba, por un lado, frente a las semejanzas que entre sí guardan los datos de las dos zonas hispanoamericanas, Puerto Rico y República Dominicana, por otro. Ahora bien, analicemos con detenimiento lo que acabamos de exponer. Si se condensa la información que aparece en el cuadro 6, en conjunto se computan sólo 29 vocablos.

En primer lugar, algunos de los términos procedentes del inglés más disponibles para los hablantes hispanos son comunes a las cuatro sintopías: *panty*, *píjama*, *minifalda*, *biquini*, *short* y *suéter*. Incluso, entendemos que el

caso de *polo* se puede asimilar a los anteriores, si bien con la salvedad de que en la República Dominicana se emplea *poloche* y de que en Puerto Rico, además de *polo*, también se documenta *polo shirt* (en el puesto 89 y con un índice de disponibilidad de 0,0059). Asimismo, parecen de uso general las voces *bermudas* y *esmoquin*, que se encuentran entre las más disponibles de República Dominicana, Zamora y Córdoba y que también se hallan en la lista de Puerto Rico, aunque en posiciones algo retrasadas<sup>22</sup>.

Cuadro 6. Anglicismos más disponibles del centro de interés  
'la ropa' en cuatro sintopías

Puerto Rico			Rep. Dominicana			Zamora			Córdoba		
Vocablo	P.	Disp.	Vocablo	P.	Disp.	Vocablo	P.	Disp.	Vocablo	P.	Disp.
<i>panty</i>	8	0,311	<i>panty</i>	6	0,493	<i>jersey</i>	3	0,717	<i>jersey</i>	4	0,567
<i>brassiere</i>	9	0,267	<i>brasier</i>	9	0,416	<i>polo</i>	24	0,151	<i>sudadera</i>	17	0,222
<i>sweater</i>	14	0,158	<i>poloche</i>	11	0,273	<i>minifalda</i>	27	0,147	<i>rebeca</i>	23	0,151
<i>t-shirt</i>	19	0,113	<i>suéter</i>	14	0,198	<i>body</i>	29	0,140	<i>pijama</i>	30	0,092
<i>tenis</i>	31	0,045	<i>tenis</i>	15	0,198	<i>bermudas</i>	30	0,131	<i>polo</i>	32	0,074
<i>jacket</i>	32	0,045	<i>short</i>	19	0,127	<i>pijama</i>	34	0,114	<i>bermudas</i>	34	0,073
<i>pijama</i>	36	0,037	<i>bermudas</i>	22	0,114	<i>suéter</i>	37	0,085	<i>body</i>	39	0,062
<i>sudadera</i>	41	0,031	<i>minifalda</i>	33	0,064	<i>panty</i>	41	0,066	<i>panty</i>	47	0,048
<i>biquini</i>	44	0,021	<i>mediapanty</i>	38	0,052	<i>biquini</i>	53	0,045	<i>short</i>	49	0,042
<i>short</i>	45	0,021	<i>jacket</i>	41	0,048	<i>short</i>	58	0,036	<i>suéter</i>	51	0,038
<i>pantyhose</i>	49	0,019	<i>jeans</i>	43	0,046	<i>slip</i>	61	0,032	<i>slip</i>	52	0,036
<i>blazer</i>	50	0,018	<i>t-shirt</i>	47	0,040	<i>sudadera</i>	69	0,022	<i>biquini</i>	53	0,034
<i>minifalda</i>	56	0,016	<i>pijama</i>	48	0,040	<i>top</i>	77	0,017	<i>minifalda</i>	58	0,029
<i>zipper</i>	58	0,016	<i>pantyhose</i>	55	0,027	<i>esmoquin</i>	78	0,017	<i>top</i>	60	0,028
<i>jumper</i>	66	0,012	<i>jonsuit</i>	56	0,025				<i>esmoquin</i>	75	0,018
<i>polo</i>	69	0,010	<i>blazer</i>	64	0,020				<i>parka</i>	76	0,017
			<i>esmoquin</i>	67	0,018				<i>pamela</i>	83	0,013
			<i>biquini</i>	71	0,017				<i>jeans</i>	96	0,010
			<i>overol</i>	80	0,012						
			<i>yompa</i>	88	0,010						

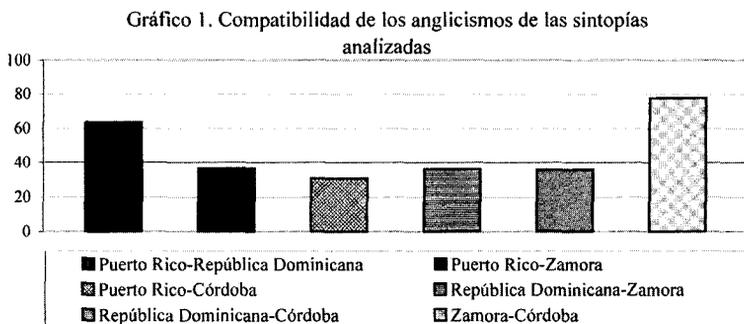
En segundo lugar, los vocablos *jersey*, *body*, *slip* y *top* aparecen entre los más disponibles de Zamora y Córdoba, y no en los listados de Puerto Rico ni de República Dominicana<sup>23</sup>. La entrada *jersey* no se encuentra en Puerto Rico ni en República Dominicana, quizá porque *suéter* (o *sweater*) en esas dos sintopías hispanoamericanas complete conceptualmente esa parcela significativa de 'prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente', mientras que en España *jersey* y *suéter* sirvan para distinguir referentes cercanos, si es que no constituyen un ejemplo de sinonimia o de hiperonimia<sup>24</sup>. Tampoco se

hallan en las listas de disponibilidad léxica de esos dos países caribeños los vocablos *rebeca*, *parka* y *pamela*. Ahora bien, estas lexías solo se localizan entre los términos más disponibles en la relación cordobesa. No obstante, *pamela* se sitúa en el puesto 143 (con un valor del índice de disponibilidad de 0,00501) del listado zamorano<sup>25</sup> y *parka* se encuentra en la posición 133 (con un índice de disponibilidad de 0,00586)<sup>26</sup>. Una verdadera ausencia en la lista de Zamora es *rebeca*, aunque, de acuerdo con la investigación de Galloso (2002), este vocablo se registra en el léxico disponible de Ávila (en el puesto 88, con un índice de disponibilidad de 0,01259)<sup>27</sup>.

En tercer lugar, se da el caso de que los anglicismos *blazer*, *tenis*, *t-shirt*, *jacket*, *brasier* o *brassiere*, *yompa* o *jumper* y *pantyhose* se encuentran entre los vocablos más disponibles solo para los hablantes puertorriqueños y dominicanos, y no para los informantes de las dos provincias españolas. Con todo, *blazer* sí se halla en el listado cordobés, aunque en la posición 302 y con un índice de disponibilidad de 0,00074; y en el estudio de Galloso (2002) la forma *blasier* aparece en los léxicos disponibles de Salamanca (puesto 97 e índice de disponibilidad de 0,00937) y de Ávila (puesto 144, con una disponibilidad de 0,00437)<sup>28</sup>. Igualmente, *tenis* está presente en la lista de centro de interés 'La ropa' de la provincia de Córdoba (en la posición 238, con un índice de disponibilidad de 0,00141)<sup>29</sup>. En cambio, *t-shirt* no se encuentra en el léxico disponible de Córdoba ni en el de Zamora, pero, según los datos de Galloso (2002), sí en el de Ávila (en el puesto 95 con un índice de disponibilidad de 0,01096)<sup>30</sup>. Por último, no se registran ni en los listados cordobeses ni en los zamoranos —ni tampoco en los abulenses ni en los salmantinos (Galloso, 2002)—, los vocablos *jacket*, *brasier* o *brassiere*, *yompa* o *jumper* ni *pantyhose*<sup>31</sup>. De la misma manera, tampoco aparecen en los listados de disponibilidad de las dos provincias españolas los anglicismos *jonsuit*, *overol*, *mediapanty* ni *zipper*. Con todo, los tres primeros términos únicamente se encuentran entre los más disponibles en el léxico dominicano, aunque en las listas puertorriqueñas se incluyen la forma *jump suit* (en el puesto 76, con un valor del índice de disponibilidad de 0,0085), *overol* (en la posición 128, con un índice de disponibilidad de 0,0026) y la solución *pantimedia* (en el puesto 136, con una disponibilidad de 0,0021)<sup>32</sup>. En cambio, *zipper* sólo se halla en la relación de Puerto Rico y no en la de República Dominicana<sup>33</sup>.

Finalmente, el vocablo *sudadera* se encuentra en los léxicos disponibles de Zamora, Córdoba y Puerto Rico, aunque no en el de República Dominicana; mientras que *jeans* está comprendido en la lista cordobesa y en la dominicana, pero no en la zamorana ni en la puertorriqueña<sup>34</sup>.

Así pues, se puede afirmar que, por lo que se refiere al uso de los 29 anglicismos más disponibles, los léxicos de las cuatro sintopías cotejadas muestran preferencias que coinciden en distinto grado. En consecuencia, si se calculan los porcentajes de compatibilidad entre los distintos conjuntos según el procedimiento utilizado por López Chávez (1992), se comprueba cuáles de ellas ofrecen mayor afinidad. Por consiguiente, en el gráfico que aparece a continuación se presentan los resultados de las comparaciones establecidas por pares, entre las cuatro zonas analizadas, de acuerdo con el número de voces procedentes de la lengua inglesa con los valores más destacados del índice de disponibilidad.



En definitiva, se revelan con claridad las similitudes que, en cuanto al empleo de anglicismos, guardan las dos variedades caribeñas (Puerto Rico y República Dominicana), por un lado, y las dos modalidades españolas (Zamora y Córdoba), por otro lado; pues, la compatibilidad de la primera pareja alcanza el 63,64% y el segundo binomio logra una afinidad del 77,78%. En cambio, cuando los cotejos se realizan confrontando sintopías de uno y otro lado del Atlántico, los porcentajes de coincidencia descienden sensiblemente: Puerto Rico-Zamora, 36,36%; Puerto Rico-Córdoba, 30,77%; República Dominicana-Zamora, 36%; y República Dominicana-Córdoba, 35,71%<sup>35</sup>.

## 7. CONCLUSIONES

De acuerdo con la clasificación inicial de los anglicismos en tres categorías (préstamos, calcos y extranjerismos), los informantes de la provincia de Córdoba coinciden de forma unánime en mostrar un mayor grado de asimilación gráfica –y probablemente también fonética– de los calcos (*sudadera*, *minifalda*) y de los préstamos más disponibles (*jersey*, *rebeca*, *pijama*, *polo*, *bermudas*). En cambio, otros préstamos con valores menores de disponibilidad y, de manera general, los extranjerismos ofrecen soluciones escritas vacilantes e, incluso, abiertamente cercanas a la ortografía del inglés. De alguna manera, este comportamiento ortográfico dispar refleja una cierta conciencia lingüística, por parte de los hablantes, de que muchos de esos términos en cuestión resultan extraños a la lengua española. Creemos que esta impresión se corresponde en gran medida con el criterio adoptado por los diccionarios generales, cuando estos se enfrentan al problema de la incorporación de palabras procedentes de otros idiomas.

En cuanto al uso de los anglicismos en función de las variables sociales consideradas en la muestra cordobesa ('sexo', 'centro escolar', 'zona geográfica' y 'nivel sociocultural'), se puede concluir que entre los distintos grupos no se producen diferencias importantes, ya que no se dan casos de ausencias significativas para los préstamos y los calcos. A lo sumo, algún colectivo manifiesta ciertas preferencias léxicas; por ejemplo, *polo* es más disponible para los hombres cordobeses, mientras que *rebeca*, *body*, *panty*, *short*, *biquini* o *top* obtienen valores de disponibilidad mayores entre las mujeres de Córdoba. Disparidades más evidentes se constatan en el caso de los extranjerismos, aunque provocadas por la exigüidad del número de integrantes de alguna de las submuestras.

Por último, cuando se comparan los anglicismos más disponibles de repertorios léxicos pertenecientes a distintas sintopías del mundo hispánico, las diferencias pueden llegar a ser más o menos significativas, en función de la distancia geográfica que separa las dos comunidades lingüísticas confrontadas. De tal manera que se han podido observar las coincidencias de las variedades hispanoamericanas, por un lado, y de las españolas, por otro, desde el punto de vista del vocabulario.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBA OVALLE, Orlando. Anglicismos léxicos en el español dominicano: análisis cuantitativo. En Alba Ovalle, Orlando: *El español dominicano dentro del contexto americano*. Santo Domingo: Librería La Trinitaria, 1995, pp. 11-38.
- ALBA OVALLE, Orlando. Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana. En Samper Padilla, José Antonio et alii (editores): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999, tomo II, pp. 853-865.
- ALBA OVALLE, Orlando. Densidad de anglicismos en el léxico disponible. En Alba Ovalle, Orlando: *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Librería La Trinitaria y Brigham Young University, 2000, pp. 73-98.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio. Anglicismos en el español de finales de siglo. Anglicismos en el léxico de dos regiones hispanas. En Kent, Conrad y María Dolores de la Calle (editores): *Visiones salmantinas (1898-1998)*. Salamanca: Universidad de Salamanca y Ohio State University, 1998, pp. 97-124.
- BATTANER ARIAS, Paz et alii. *Lema. Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Vox, 2001.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, Juan José. *Léxico disponible de la provincia de Córdoba* (tesis doctoral inédita). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2003.
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro. Anglicismos en la disponibilidad léxica de Madrid. Comunicación presentada en el *X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Veracruz (México), 1993.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto. Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica. *Lingüística*, 1998, 10, pp. 5-68.
- CARRANZA VÁSQUEZ, Teresa. Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México. En Luna Traill, Elizabeth et alii (editores): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988, pp. 575-591.
- CONTRERAS, Lidia. Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile. En Luna Traill, Elizabeth et alii (editores): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988, pp. 593-654.
- GALLOSO CAMACHO, María Victoria. *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Adolfo y Josefa ORELLANA RAMÍREZ. Anglicismos en el léxico disponible de Cádiz. En: *Lingüística Española Actual (LEA)*, en prensa.
- GOUGHENHEIM, GEORGES, René Michéa, Paul RIVENC Y Aurélien SAUVAGEOT. *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. París: Didier, 1954.

- GOUGENHEIM, Georges, René MICHÉA, Paul RIVENC Y Aurélien SAUVAGEOT. *L'élaboration du français fondamental (1<sup>er</sup> degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base* (nouvelle édition refondue et augmentée). Paris: Didier, 1967 [1964].
- JUILLAND, Alphonse Y Eugenio CHANG-RODRIGUEZ. *Frequency Dictionary of Spanish Words*. La Haya: Mouton, 1964.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel. Anglicismos en la norma lingüística culta de México. En Lope Blanch, Juan Miguel: *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1979, pp. 183-192.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan. Alcances panhispánicos del léxico disponible. *Lingüística*, 1992, 4, pp. 26-124.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico. *Lingüística Española Actual (LEA)*, 1987, IX/2, pp. 285-303.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. En: *Boletín de Filología de la Universidad de Chile (Homenaje a Rodolfo Oros Scheibe)*, 1995, XXXV, pp. 245-259.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros, 1999a.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico. En Ortiz López, Luis A. (editor): *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 1999b, pp. 147-170.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción et álli. *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM, 1997.
- MARRERO PULIDO, Vicente. Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria. En Samper Padilla, José Antonio et álli (editores): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999, tomo II, pp. 1097-1104.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, José Enrique MORENO FERNÁNDEZ Y Antonio J. GARCÍA DE LAS HERAS. Cálculo de la disponibilidad léxica. El programa *LexiDisp*. *Lingüística*, 1995, 7, pp. 243-249.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Zaida. Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas. En González Tirado, Rafael (editor): *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Santo Domingo: Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) –filial dominicana–, 1984, tomo II, pp. 143-155.
- QUILIS MORALES, Antonio. Anglicismos en el español de Madrid. En: Bernabé, A. et álli (editores): *Athlon. Saturra grammatica in honorem Francisci R. Adrados*. Madrid: Gredos, 1984, volumen I, pp. 413-422.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* (vigésima primera edición). Madrid: Espasa Calpe, 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* (vigésima segunda edición). Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y Antonio LILLO BUADES. *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1997.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, Juan José BELLÓN FERNÁNDEZ y Marta SAMPER HERNÁNDEZ. El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español. En Ávila, Raúl, José Antonio Samper, Hiroto Ueda et alii: *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2003, p. 27-139.
- SECO REYMUNDO, Manuel et alii. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- SIMPSON, J. A. y E. S. C. WEINER. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1989.

#### NOTAS

- 1 Para recabar información más detallada sobre los orígenes y el desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica, especialmente en la tradición hispánica, se pueden consultar los trabajos de López Morales (1995, 1999a), Carcedo (1998), Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003), y Bellón Fernández (2003).
- 2 Los criterios generales para la confección de los léxicos disponibles en el mundo hispánico han sido establecidos por López Morales (1999a). Asimismo, se han acordado algunas normas de actuación complementarias en los diversos encuentros internacionales sobre disponibilidad léxica que se han efectuado en los últimos años bajo la dirección del propio Humberto López Morales.
- 3 En los trabajos realizados en nuestro país se han elegido como informantes de las pruebas de disponibilidad léxica a alumnos del curso de orientación universitaria (COU), ya que en el sistema educativo español éste era el último año de enseñanza común antes de la especialización universitaria. De acuerdo con los actuales planes de estudio, esa función corresponde al curso 2º de Bachillerato.
- 4 Benítez (1993), Alba (1995, 1999, 2000), Bartol (1998), López Morales (1999b) y González y Orellana (en prensa) han dedicado trabajos a la situación de los anglicismos en los léxicos disponibles de Madrid, República Dominicana, Zamora, Puerto Rico y Cádiz, respectivamente.
- 5 El léxico de la norma culta es un proyecto panhispánico, que ha coordinado Juan Miguel Lope Blanch, que recopila, mediante un cuestionario idéntico, el vocabulario culto de importantes ciudades españolas e hispanoamericanas. Se han ocupado de los anglicismos léxicos Lope Blanch (1979) en México, Quilis (1984) en

- Madrid, Pérez González (1984) en Caracas, López Morales (1987) en San Juan de Puerto Rico, Contreras (1988) en Santiago de Chile y Marrero (1999) en Las Palmas de Gran Canaria.
- 6 Unas líneas más arriba se han anotado los centros de interés que con más frecuencia se utilizan en las investigaciones sobre disponibilidad léxica. Por su parte, el cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta está compuesto por los 21 campos siguientes: 'El cuerpo humano', 'La alimentación', 'El vestuario', 'La casa', 'La familia, el ciclo de la vida. La salud', 'La vida social, diversiones', 'La ciudad. El comercio', 'Transportes y viajes', 'Los medios de comunicación', 'Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo', 'Comercio exterior. Política nacional', 'Sindicatos. Cooperativas', 'Profesiones y oficios', 'Mundo financiero', 'La enseñanza', 'La Iglesia', 'Meteorología', 'El tiempo cronológico', 'El terreno', 'Vegetales. Agricultura' y 'Animales. Ganadería'.
  - 7 De hecho, dentro del proyecto de estudio de la norma culta, ya Carranza (1988) se ha interesado concretamente por el examen de los galicismos y anglicismos que se registraron en el léxico del vestuario en el español de la ciudad de México.
  - 8 Una solución muy afín a la de López Morales han adoptado Rodríguez González y Lillo Buades (1997, 10-13) en su *Nuevo diccionario de anglicismos*.
  - 9 Como las encuestas realizadas en la provincia de Córdoba se desarrollaron durante el otoño de 1997 nos ha parecido oportuno considerar la edición vigésima primera del diccionario académico —de 1992— y la vigésima segunda —de 2001—.
  - 10 En los casos de lexías complejas (*bota de fútbol, camiseta interior, jersey de cuello alto, pantalón corto*, etc.), hemos tenido en cuenta, para la clasificación según la etimología, el término que funciona como núcleo del sintagma.
  - 11 También aparecen en los listados de disponibilidad de la provincia de Córdoba las lexías complejas *jersey de cuello, jersey de cuello alto, jersey de cuello bajo* y *jersey de pico*, aunque, lógicamente, con unos valores de disponibilidad y de aparición muy bajos.
  - 12 Asimismo se encuentran en las listas cordobesas —con una única mención cada una de ellas (lo que supone una aparición del 0,25%)— las entradas *polo de manga corta* y *polo de manga larga*.
  - 13 En el avance de la vigésima tercera edición del *DRAE* ([www.rae.es](http://www.rae.es)) la Real Academia modifica la etimología de este vocablo, que incorporó por primera vez en la edición anterior, y propugna que esta voz inglesa llega al español a través del francés. Idéntica opinión sostienen los diccionarios *Lema* y *NDA*.
  - 14 Este vocablo se registra, entre los estudiantes cordobeses, en 43 ocasiones bajo las formas *bikini* (32 veces), *biquini* (4), *vikini* (3), *vikiny* (2) y *viquini* (2).
  - 15 El informante anotó *pullover*.
  - 16 El vocablo *panty* fue aportado por los informantes cordobeses bajo las formas *pantis* (20 veces), *pantys* (18), *panty* (7), *panties* (2) y *pantyes* (1). Por otro lado, de las 28 ocasiones en que aparece el término *suéter*, 11 veces se halla escrito *sweter*, aunque ningún alumno anotó la forma original inglesa *sweater*. Por su parte, la voz

- esmoquin* se encuentra en los listados de los encuestados cordobeses como *smoking* (9 ocurrencias), *esmoquin* (6), *smokin* (2), *esmokin* (1) y *esmoking* (1).
- 17 El programa informático *LexiDisp* (Moreno et álui, 1995), el que suele ser utilizado en los estudios de léxico disponible del mundo hispánico, genera las listas de disponibilidad particulares que permiten efectuar este tipo de análisis.
  - 18 Probablemente, las diferencias que registran los resultados de los distintos valores que se recogen en los listados de disponibilidad léxica de los dos grupos que distingue la variable social 'centro escolar', responden a razones cuantitativas, ya que el colectivo de los alumnos de institutos públicos estaba integrado por 320 individuos, en tanto que solo 80 estudiantes componían el grupo de los entrevistados en colegios privados.
  - 19 Bien es verdad que en la muestra del léxico disponible de la provincia de Córdoba se producen manifiestos desequilibrios cuantitativos entre los tres grupos socio-culturales establecidos. Así, el nivel alto contó con 53 miembros, mientras que el estrato bajo estuvo integrado por 165 componentes y, por su parte, el nivel medio lo constituían 182 sujetos.
  - 20 Aunque podríamos haber manejado los datos de otros léxicos disponibles publicados, hemos preferido restringir nuestra comparación a estas cuatro zonas, porque son las que cuentan con estudios particulares sobre los anglicismos. En primer lugar, para Puerto Rico, hemos considerado los trabajos de Humberto López Morales (1999a, 1999b); para República Dominicana, hemos seguido las investigaciones realizadas por Orlando Alba (1999, 2000); y, por último, para recabar la información necesaria sobre la provincia de Zamora, hemos utilizado los estudios de José Antonio Bartol (1998) y de María Victoria Galloso (2002).
  - 21 Hemos limitado nuestro cotejo de los listados de disponibilidad léxica de distintas sintopías a ese valor del índice de disponibilidad porque es el que, unas líneas arriba, hemos estimado oportuno para, de manera general, distinguir los vocablos más disponibles en una comunidad lingüística. De todas formas, nuestro criterio coincide, en gran medida, con el seguido por Orlando Alba (1999), quien se ajustó a los 100 primeros vocablos de las listas de disponibilidad para determinar las palabras verdaderamente disponibles. Con valores del índice de disponibilidad inferiores al 0,01, pero dentro de las 100 primeras posiciones, se encuentran *jump suit* (puesto 76), *bermudas* (79), *pullover* (82), *poliéster* (84), *polo shirt* (89) y *set de falda* (96), en Puerto Rico y *mocasin* (100), en República Dominicana.
  - 22 En el listado puertorriqueño, *bermudas* aparece en el puesto 79, con un índice de disponibilidad de 0,0072, y la forma *smocking* ocupa el lugar número 200, con un valor del índice de disponibilidad de 0,0011.
  - 23 En verdad, *top* sí se halla en la relación del léxico disponible de Puerto Rico para el centro de interés 'La ropa', aunque en la posición número 300 y con un índice de disponibilidad de 0,0005. Además, en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)), *top*, con un significado

relativo al vestido, se documenta en textos de Argentina, de Uruguay y de Nicaragua. Mostramos más reservas a la hora de afirmar que este término se emplea también en Venezuela, ya que los casos que se registran en el CREA corresponden a la novela, publicada en el año 2002, titulada *1965* de Boris Izaguirre, autor venezolano radicado en España desde hace algún tiempo. Por otra parte, *body* sólo se registra en el CREA en ejemplos de España y *slip*, además de en España, se encuentra en textos de Argentina, de Chile, de Ecuador, de Venezuela y de México.

- 24 Aunque en los léxicos disponibles de Puerto Rico y de República Dominicana no aparezca la entrada *jersey*, en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), además de en España, existen documentos que contienen este término en Chile, Argentina, Uruguay, Perú, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua y México. Asimismo, en esta base de datos de la Real Academia Española se halla una referencia de *jersey* en la novela *El cruce de la bahía de Guánica* del escritor puertorriqueño Edgardo Rodríguez Juliá, aunque, en nuestra opinión, no alude exactamente a una prenda de ropa, si no más bien a un tipo de tejido.
- 25 Asimismo, según los datos ofrecidos por Galloso (2002), *pamela* se registra en los léxicos disponibles de Ávila (puesto 115 con una disponibilidad de 0,00790) y de Salamanca (posición 191 con una disponibilidad de 0,00216). Por otra parte, en el Corpus de Referencia del Español Actual, además de los españoles, se recogen ejemplos con la palabra *pamela* de Colombia, de Venezuela, de Cuba y de Estados Unidos.
- 26 Igualmente, *parkea* aparece en los listados de disponibilidad abulenses (puesto 78 y un índice de disponibilidad de 0,01462) y salmantinos (puesto 117 con una disponibilidad de 0,00662). En el Corpus de Referencia del Español Actual se registran ejemplos de Chile y de Bolivia, aunque no de España.
- 27 Además, en el Corpus de Referencia del Español Actual toda la documentación en la que aparece la palabra *rebeca* con un significado relativo a la ropa procede de España, ya que sólo en un texto de Chile se habla de la *rebeca brasileña*, que es un instrumento musical parecido al rabel, especie de violín de tres cuerdas.
- 28 En el Corpus de Referencia del Español Actual se localizan ejemplos de *blazer* en España y en República Dominicana, así como en Chile, Argentina, Bolivia, Colombia, Venezuela, México y Estados Unidos.
- 29 Con el significado de 'calzado de tipo deportivo', *tenis* se documenta en el CREA en Puerto Rico, en República Dominicana y en España, así como en Uruguay, Paraguay, Colombia, Costa Rica, Nicaragua, Guatemala, México, Cuba y Estados Unidos.
- 30 En el Corpus de Referencia del Español Actual, además de los ejemplos localizados en República Dominicana, *t-shirt* se halla en documentos de Chile, Argentina y México.

- 31 En el Corpus de Referencia del Español Actual, *jacket* se documenta en textos especializados de España y de Argentina con el significado de 'pieza del atuendo de los buceadores o de los submarinistas', mientras que con el sentido general de prenda de vestir se encuentra en pasajes de Puerto Rico, Costa Rica y México. Por su parte, la forma *brasier* se registra en el CREA en Colombia, Venezuela, Nicaragua, Guatemala y México, en tanto que *brassiere*, además de en Puerto Rico, aparece en Cuba, en Estados Unidos y, también, en México. Por otro lado, aunque la solución *yompa* no se halle en el CREA, sí existen documentos que contienen la voz *jumper*, referida a la vestimenta, localizados en Chile, en Colombia, en Venezuela y en Cuba. Por último, el único ejemplo de *pantybose* que está presente en el CREA se ubica en Perú.
- 32 En el Corpus de Referencia del Español Actual, no se hallan ejemplos de *jonsuit* o *jump suit*, ni de *mediapanty*, aunque sí de *pantimedia* en textos de Puerto Rico, de Colombia y de México. En cambio, se registran múltiples casos de documentos con la palabra *overol* (o las formas *overall* u *overal*), en Chile, Argentina, Uruguay, Bolivia, Perú, Colombia, Venezuela, Nicaragua, Guatemala, México, Cuba, Puerto Rico, Estados Unidos y, también, España.
- 33 El anglicismo *zipper* o la forma *ziper* se documentan en el Corpus de Referencia del Español Actual, además de en Puerto Rico, en Costa Rica, en Nicaragua, en El Salvador, en México, en Cuba y, asimismo, en España.
- 34 En el Corpus de Referencia del Español Actual, el término *sudadera* con el significado de prenda de ropa se encuentra en textos de España y de Puerto Rico, así como de Perú, Ecuador, Colombia, El Salvador, México y Estados Unidos. Por su parte, *jeans* aparece en el CREA en documentos de España, de República Dominicana y, también, de Puerto Rico, así como de Chile, Argentina, Uruguay, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Honduras, Guatemala, México, Estados Unidos y Cuba.
- 35 Para el cálculo de los porcentajes de compatibilidad de los anglicismos más disponibles en los listados de disponibilidad léxica de las distintas sintopías comparadas, se han considerado equiparables las soluciones *brassiere* y *brasier*, *sweater* y *suéter*, *jumper* y *yompa*, *polo* y *polocher*.